



PROGRAMAÇÃO CULTURAL

КУЛТУРНА ПРОГРАМА

“Camões Sófia”
„Камойнш София”

Janeiro 2016
януари 2016

Laboratório de Cinema!
Португалска филмова лаборатория!

Португалска ФИЛМОВА ЛАБОРАТОРИЯ

Понеделник, 11 януари, 18 ч.

„Как се рисува идеална окръжност“

“Como Desenhar Um Círculo Perfeito” / How to draw a perfect circle
Marco Martins (2009)

Вторник, 12 януари, 18 ч.

„Изстрел в тъмнината“

“Um Tiro No Escuro” / A shot in the dark
Leonel Vieira (2005)

Сряда, 13 януари, 16 ч.

„Сламеният път“

“Estrada de Palha” / Straw road
Rodrigo Areias (2012)

Четвъртък, 14 януари, 18 ч.

„Комкуме не съпрадам от световъртеж“

“Os Gatos Não Têm Vertigens” / Cats don't have vertigo
António-Pedro Vasconcelos (2014)

Петък, 15 януари, 18 ч.

„Нападение над Санта Мария“

“Assalto Ao Santa Maria” / Assault on Santa Maria
Francisco Manso (2009)

Вход свободен за всички проекции.

Todas as projecções são em português com legendagem em inglês. Todas as projecções ocorrem no Centro de Cultura e Debate "Casa Vermelha" e têm entrada livre.

Всички прожекции са на португалски език със субтитри на английски език. Всички прожекции се състоят в център за култура и дебат "Червената къща" и са с вход свободен.

All screenings are in Portuguese with English subtitles. All screenings take place in the Centre for Culture and Debate "Red House" and have free entrance.

Programação Cultural

11.01 – Segunda-feira / понеделник

18.00 – Laboratório de Cinema 2016 –

**The Red House-Centre for Culture and Debate / Център за култура и дебат
"Червената къща"**

"Como Desenhar Um Círculo Perfeito" / "Как се рисува идеална окръжност" / "How to draw a perfect circle" – Marco Martins, 2009, 122`

Numa velha mansão com traços de uma Lisboa há muito desaparecida, os gémeos Guilherme e Sofia cresceram a partilhar experiências e, aos poucos, vão descobrindo a sua sexualidade. Mas Guilherme, incapaz de lidar com o amor não correspondido da sua irmã e das relações que ela mantém com outros rapazes, acaba por fugir de casa. Refugia-se em casa do pai, que vive isolado, imerso num mundo quase autista. Guilherme descobre então que a vida não cabe num círculo perfeito e volta para casa. Quando os gémeos se reencontram, surge finalmente o amor. De forma íntima e silenciosa, o filme oferece o prazer da exploração dos limites, criando um universo fechado e claustrofóbico, inocente e contagiente na simplicidade das suas emoções.

В стара къща, която пази следи от един отминал Лисабон, близнаките Гилерме и София израстват като споделят своите преживявания и постепенно откриват собствената си сексуалност. Гилерме, съкрушен от несподелената от сестра му любов, бяга от дома. Покъсно, когато близнците се срещат отново, любовта се появява.

In an old mansion which keeps traces of a bygone Lisbon, twins Guilherme and Sofia grew up sharing experiences and, little by little, discovered their own sexuality. Nevertheless, Guilherme, incapable of dealing with his unrequited love for his sister and with the flings that she keeps with other boys, ends up by escaping home. He takes refuge in his father's house, a man who lives isolated in an almost autistic world. Guilherme, then finds out that life may fit into a perfect circle and returns home. When the twins reunite, finally love emerges. In an intimate and silent way, the film offers the exploration of limits by creating a closed off and claustrophobic universe, contagious and innocent in the simplicity of its emotions.

<https://www.youtube.com/watch?v=7P6YwTS94UE>

12.01 – Terça-feira / вторник

18.00 – Laboratório de Cinema 2016 –

**The Red House-Centre for Culture and Debate / Център за култура и дебат
"Червената къща"**

"Um Tiro No Escuro" / "Изстрел в тъмнината" / "A shot in the dark" – Leonel Vieira, 2005, 105`

No aeroporto do Rio de Janeiro uma bébé é raptada por uma hospedeira da TAP. Dois anos depois, agora em Lisboa, a mãe inconformada sustenta-se a trabalhar num bar de strip-tease mas passa grande parte do dia no aeroporto, na esperança de reencontrar a hospedeira. Entretanto, como forma de conseguir dinheiro depois de ser despedida, envolve-se com um gang que assalta bancos, liderado por Carlos, o chefe de segurança do bar de strip.

На летището в Рио де Жанейро едно дете е отвлечено от стюардеса на португалските авиолинии. Две години по-късно, вече в Лисабон, нещастната майка работи в стриптийз клуб, но прекарва по-голямата част от деня на летището, с надеждата да открие стюардесата.

At the airport of Rio de Janeiro, a child is abducted by a TAP airhostess. Two years after, now in Lisbon, an unhappy mother earns her life in a strip club, but spends most of her day at the airport, in the hope of finding the airhostess. Meanwhile, as a form of making money after being fired from the club, she gets involved with a gang that robs banks and has, as a leader, Carlos, the head of security at the same strip joint.

<https://www.youtube.com/watch?v=G1Xx8N1Ezro>

13.01 – Quarta-feira / сряда

18.00 – Laboratório de Cinema 2016 –

The Red House-Centre for Culture and Debate / Център за култура и дебат "Червената къща"

"Estrada de Palha" / "Сламеният път" / "Straw road" – Rodrigo Areias, 2012, 90`

Esta é a história de um homem que após ter vivido longe do seu país durante mais de uma década, volta à sua aldeia para vingar a morte do irmão. Inspirado nos escritos de Henry David Thoreau, traduz «Desobediência Civil» para português. Num país onde a corrupção e a extorsão são encaradas com normalidade, aqueles que materializam a representação do Estado prendem e matam impunemente. Alberto tenta combater a tirania do estado e salvar o que resta da sua família. Mas este é um país onde nada muda...

Историята на човек, който, след повече от десет години далеч от родината, се връща в селото си, за да отмъсти за смъртта на брат си. В една държава, където корупцията е нещо нормално, Алберто се опитва да победи тиранията на правителството и да спаси семейството си. Но това е държава, в която нищо не се променя...

This is the story of a man that, after living away from his country for more than a decade, returns to his village to avenge his brother's death. Inspired on the writings of Henry David Thoreau, he translates "On Civil Disobedience" to Portuguese. In a country where corruption and extortion are seen as normality, those who materialize the representation of the State arrest and kill with impunity. Alberto tries to fight against the tyranny of the state and to save what is left from his family. But this is a country where nothing changes ...

https://www.youtube.com/watch?v=5k_TP-fbzDI

14.01 – Quinta-feira / четвъртък

18.00 – Laboratório de Cinema 2016 –

The Red House-Centre for Culture and Debate / Център за култура и дебат "Червената къща"

"Os Gatos Não Têm Vertigens" / "Котките не страдат от световъртеж" / "Cats don't have vertigo" – António-Pedro Vasconcelos, 2014, 124`

Apesar dos seus 18 anos, Jó é já um rapaz desencantado com a vida. Proveniente de uma família disfuncional, criado com pouco afecto e compreensão, acabou por se deixar influenciar pelas piores companhias do bairro. Rosa, com 73 anos, é uma mulher frágil e bondosa que se debate com a incapacidade de lidar com o recente falecimento de Joaquim, com quem partilhou quase toda a existência. Quando, depois de uma discussão particularmente violenta, Jó é expulso de casa pelo pai, refugia-se no terraço de Rosa, onde decide passar a noite. Na manhã seguinte, a velha senhora descobre o rapaz e decide acolhê-lo em sua casa. Entre os dois nasce uma enorme cumplicidade que, apesar de incomprendida por todos, se torna a cada dia mais forte e verdadeira...

Въпреки че е само на осемнайсет, Жо вече е разочарован от живота. Идвайки от проблемно семейство и израснал с малко обич и разбиране, той се сприятелива с най-неподходящите хора от квартала. След жесток скандал с баща си, Жо е изгонен от къщи и подслонен от възрастна вдовица, с която постепенно изграждат много силна връзка.

Although he is only eighteen, Jó is a boy who is disenchanted with life. Coming from a dysfunctional family and raised with little affection and understanding, he ends up being dragged to the worse possible friends in the neighbourhood. Rosa is 73 and is a fragile and kind woman who is dealing with her own incapacity to accept the recent death of Joaquim, with whom she spent almost all her existence. When, after a violent discussion, Jó is expelled from his father's house, he takes refuge on Rosa's terrace where he decides to spend the night. On the morning after, the old lady finds the boy and decides to give him shelter. An enormous complicity grows between them which, despite being misunderstood by everyone, becomes stronger and truer everyday ...

https://www.youtube.com/watch?v=u_gKEOeFzuk

15.01 – Sexta-feira / петък

18.00 – Laboratório de Cinema 2016 –

The Red House-Centre for Culture and Debate / Център за култура и дебат "Червената къща"

"Assalto Ao Santa Maria" / "Покушението на "санта Мария" / "Assault on Santa Maria" – Francisco Manso, 2009, 104`

Para Zé esta viagem vai ser muito mais do que a aventura perigosa e visionária que a história registará. Vai ser também o palco para uma extraordinária história de amor com Ilda, uma passageira portuguesa, jovem, cujo destino se entrelaça inexoravelmente com o seu. Uma paixão

intensa pela qual vale a pena viver, tanto quanto vale a pena morrer pelo ideal da liberdade. O filme tem como pano de fundo o episódio histórico do sequestro do navio Santa Maria, levado a cabo por um grupo de militares liderados por Henrique Galvão e que muitos consideram como o início do fim da ditadura em Portugal.

Зе ще запази от това пътуване спомени, различни от официалната история. Необикновената любов между него и Илда се разиграва на фона на действителния епизод с отвличането на круизния кораб "Санта Мария" от група военни начело с Енрике Галвао, което се счита от мнозина за първия знак за края на диктатурата на Салазар в Португалия.

For Zé, this trip is going to be much more than the dangerous and visionary adventure which is going to be kept for the history records. It will also be the stage of an extraordinary love story between him and Ilda, a young Portuguese passenger whose destiny is inexorably intertwined with his own. An intense passion for which it is worth living as much as it is worth dying for the ideal of freedom.

The film has as its background the historic episode of the kidnapping of the "Santa Maria", a cruiser ship, done by a military group lead by Henrique Galvão and that many consider as the first sign of the end of Salazar's dictatorship in Portugal.

https://www.youtube.com/watch?v=tk_8Yj5AN1s

16.01 – Sábado / събота

18.30 – 20.00 – Workshop de música e dança “Alma Brasileira” com o grupo *Samba Brasileiro*

– Урок по музика и танци „Бразилска душа“ с групата *Samba Brasileiro*

21.01 – Quinta-feira / четвъртък

18.30 – DJ Kizombie apresenta: Conversas sobre a música, a dança e a cultura

Convidado especial: DJ Paparazzi (Lisboa / Londres / Madrid)
(entrada: 2 BGN)

Кизомба вторници с DJ Kizombie: Разговори за музиката, танца, културата

Специален гост: DJ Paparazzi (Лисабон / Лондон / Мадрид)
(вход: 2 лв.)

22.01 – Sexta-feira / петък

18.30 – DJ Kizombie apresenta: Conversas sobre a música, a dança e a cultura

Convidado especial: DJ Paparazzi (Lisboa / Londres / Madrid)

(entrada: 2 BGN)

Кизомба вторници с DJ Kizombie: Разговори за музиката, танца, културата

Специален гост: DJ Paparazzi (Лисабон / Лондон / Мадрид)

(вход: 2 лв.)

30.01 – Sábado / събота

18.30 – 20.00 – Workshop de música e dança “Alma Brasileira” com o grupo *Samba Brasileiro*

– Урок по музика и танци „Бразилска душа“ с групата *Samba Brasileiro*

Cursos de Português / Búlgaro

06.01 – Quarta-feira / сряда

15.00 – 17.00 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

18.00 – 20.00 – Curso de português, Nível A

Курс по португалски език, ниво А

08.01 – Sexta-feira / петък

14.30 – 15.30 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

09.01 – Sábado / събота

15.00 – 17.00 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

17.30 – 19.30 – Curso de búlgaro – nível A2.1 / Курс по български език – ниво A2.1

12.01 – Terça-feira / вторник

18.00 – 20.00 – Curso de português, Nível C

Курс по португалски език, ниво С

13.01 – Quarta-feira / сряда

15.00 – 17.00 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

18.00 – 20.00 – Curso de português, Nível A

Курс по португалски език, ниво А

15.01 – Sexta-feira / петък

14.30 – 15.30 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

16.01 – Sábado / събота

15.00 – 17.00 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

17.30 – 19.30 – Curso de búlgaro – nível A2.1 / Курс по български език – ниво A2.1

19.01 – Terça-feira / вторник

18.00 – 20.00 – Curso de português, Nível C
Курс по португалски език, ниво С

20.01 – Quarta-feira / сряда

15.00 – 17.00 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2
18.00 – 20.00 – Curso de português, Nível A
Курс по португалски език, ниво А

22.01 – Sexta-feira / петък

14.30 – 15.30 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

23.01 – Sábado / събота

15.00 – 17.00 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

26.01 – Terça-feira / вторник

18.00 – 20.00 – Curso de português, Nível C
Курс по португалски език, ниво С

27.01 – Quarta-feira / сряда

18.00 – 20.00 – Curso de português, Nível A
Курс по португалски език, ниво А

29.01 – Sexta-feira / петък

14.30 – 15.30 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

30.01 – Sábado / събота

15.00 – 17.00 – Curso de búlgaro – nível A1.2 / Курс по български език – ниво A1.2

Tel: +359 2 44 84 106
+359 878 654 844

www.camoes-sofia.com

Facebook: *Espaço Camões – Sófia / Камойни София*

Horário de funcionamento:
Terça-feira a Sábado – 14⁰⁰ h – 20⁰⁰ h

Работно време:
вторник – събота – 14⁰⁰ ч. – 20⁰⁰ ч.

Nas horas que não estão indicadas para actividades, existirá sempre atendimento ao público e consideramo-nos abertos a solicitações para aulas individuais de português, de acordo com o horário disponível e a acordar entre o aluno e o professor.

O “Espaço Camões” considera-se aberto a iniciativas no campo de formação de turmas para ensino infantil, desde que devidamente enquadradas do ponto de vista pedagógico.

В часовете, извън пред назначените за горепосочените дейности, Португалски културен център е отворен за приемане и консултации на посетители, както и за предоставяне на индивидуални часове по португалски език, по уговорка между ученика и учителя.

Португалски културен център “Espaço Camões” е отворен за инициативи в областта на обучението на деца от различни възрасти.